



**O'ZBEKISTON RESPUBLIKASI OLIY TA'LIM,
FAN VA INNOVATSIYALAR VAZIRLIGI**

TOSHKENT DAVLAT SHARQSHUNOSLIK UNIVERSITETI

SHARQ XALQLARI TILLARI VA ADABIYOTI INSTITUTI

**TARJIMASHUNOSLIK, TILSHUNOSLIK VA XALQARO
JURNALISTIKA OLIY MAKTABI**

VIII TARJIMASHUNOSLAR FORUMI
(Xalqaro ilmiy-amaliy anjuman materiallari)
2024-yil 14-dekabr, Toshkent

VIII ФОРУМ ПЕРЕВОДОВЕДОВ
*(Материалы международной научно-практической
конференции)*
Ташкент, 14 декабря 2024 г.

VIII TRANSLATION FORUM
(Proceedings of the international scientific conference)
December 14, 2024. Tashkent

“VIII TARJIMASHUNOSLARI FORUMI” (Xalqaro ilmiy-amaliy anjuman materiallari). –Toshkent: TDSHU, 2024. – 380 b.

УДК 811.111.26

ББК 81.32(60)

T 19

Ushbu to‘plamdan O‘zbekiston Respublikasi Oliy ta‘lim, fan va innovatsiyalar vazirligining 2024-yil 20 martdagi 76-sonli “2024-yilda qo‘shimcha o‘tkaziladigan xalqaro va respublika miqyosidagi ilmiy va ilmiy-texnik tadbirlar to‘g‘risida”gi buyrug‘iga binoan 2024-yilning 14 dekabr kuni Toshkent davlat sharqshunoslik universitetida **“VIII Tarjimashunoslar forumi”** Xalqaro ilmiy-amaliy anjuman ishtirokchilari, ushbu ilmiy yo‘nalishda tadqiqotlar olib borayotgan xorijlik va respublikamiz OTMlarining professor-o‘qituvchilari, mutaxassislar va yosh tadqiqotchilarning tarjima tarixi, nazariyasi, amaliyoti va tanqidi, sinxron tarjima, shuningdek, xalqaro jurnalisti-kaga oid mavzular yoritilgan maqola va tezlari o‘rin olgan.

Tuzuvchi va mas‘ul muharrir: filol.f.d., professor **Xayrulla Hamidov**

Tashkiliy qo‘mita:

prof. G.Rixsiyeva – rais

prof. X.Hamidov

dots. S.Mustafayeva

dots. N.Ismatullayeva

Taqrizchilar:

dots. Samida Mustafayeva

dots. Ergash Ochilov

Toshkent davlat sharqshunoslik universiteti Kengashining 2024-yil 30-noyabrdagi 4-sonli qarori bilan nashrga tavsiya etilgan.

*Muallif fikri tahririyat nuqtayi nazaridan farq qilishi mumkin.
To‘plamdan o‘rin olgan maqolalarning saviyasi, sifati va ilmiy dalillarning haqqoniyligi hamda mazmuni uchun mualliflar mas‘uldirlar.*

© Toshkent davlat sharqshunoslik universiteti, 2024

MUNDARIJA

Toshkent davlat sharqshunoslik universiteti rektori, prof. Gulchehra Shavkatovna Rixsiyevaning Kirish soʻzi		4
Shanxay universiteti Adabiyot va ijodiy yozuvchilik tadqiqot markazi direktori, XXR Yozuvchilar uyushmasi aʼzo si, Shanxay Yozuvchilar uyushmasi hamda xitoy zamonaviy adabiyoti tadqiqot uyushmasi direktori, professor Ge Hongbinning Tabrik soʻzi		7
Tajimashunoslik tarixi va XX asr ikkinchi yarmi tarjimachiligining rivojlanish tamoyillari		
Zuhriddin Isomiddinov	Yangi zamon tarjimachiligi haqida	8
Xayrulla Hamidov, Nargiza Ismatullayeva	Tarjimashunoslikning kechiktirib boʻlmas vazifalari xususida	11
Zohid Sadiqov	Badiiy tarjimada realistik qayta yaratish masalasi toʻgʻrisida	17
Rustam Sharipov	Choʻlpon tarjimalari haqida ayrim mulohazalar	20
Harsha Trivedi	Teaching Through Translation: Problems and Solutions	25
Эргаш Очилов	Нажмиддин Комилов – таржимашунос ва таржимон	29
Наргиза Исматуллаева	Ўзбек ва хитой адабий алоқалари: бадий таржимачилик фаолияти	36
Farzona Norova	Xitoyda tarjimashunoslikning mustaqil fan sifatida shakllanishi haqida	44
Tarjima stilistikasi va tanqidi hamda tahrir masalalari		
Саодат Насирова	Семантическая специфика авторских неологизмов (на примере концепции Си Цзиньпина <i>Сообщество единой судьбы человечества</i> 人类统一命运共同体 rénlei tǒngyī mìngyùn gòngtóngtǐ)	49
Аброржон Наврузов	Индивидуально – авторский стиль в переводе художественного текста	55
Максуда Гиёсова	Основные проблемы перевода неологизмов китайского языка	60
Marhabo Abdullayeva	Badiiy tarjimada muqobil variantlarni shakllantirish masalasi (“Dunyoning ishlari” asari misolida)	65

Iroda Fatxutdinova	Zamonaviy tarjimashunoslikda ekvivalentlik masalasiga ilmiy-nazariy yondashuvlar	72
Nodira Ibrohimova	Svetlana Aleksiyevichning "Urushning ayoldan yiroq qiyofasi" asari tarjimasi xususida	78
Sabohat Farsaxonova	Tarjimonlik tarixi yohud tarjimashunoslikka ilk qadam	82
Zamonaviy nasr va she'riy tarjima muammolari		
Абдурахим Маннонов Хайрулла Ҳамидов	Хуршид Дўстмуҳаммаднинг таржimonлик маҳорати (Муҳаммад Козим Мазинонийнинг "Сўнгги (ш)оҳ" романи таржимаси мисолида)	86
Адҳамбек Алимбеков Меҳринисо Қаямова	Сағиф Қораторпоқ шеърлари ўзбек тилида (Ўзбек- озарбайжон адабий алоқаларидан)	93
Инна Цой	Проблемы перевода современной корейской прозы на русский язык	99
Ойдин Турдиева	Мумтоз ва замонавий форс адабиётидан таржималарга доир	105
Zulfizar Qoraxo'jayeva	Fors tilidagi qarg'ish so'zlarning tarjimasi xususida	109
Munisa Karimova	Fors tilida «ko'z – چشم» komponentli somatik frazeologizmlar tarjimasi masalasi	113
Madaniyatlararo muloqot va badiiy tarjimaning lingvomadaniy aspektlari		
Yashar Qosim	Badiiy tarjima turkiy xalqlarning ma'naviy-madaniy integratsiyasining muhim omili sifatida (XX-XXI asr o'zbek-ozarboyjon adabiy aloqalari asosida)	117
Шахло Наралиева Озодахон Мусаева	Қозоғистондаги ўзбек шоирлари асарларининг лингвокультурологик хусусиятлари	127
Ҳулкар Ҳамроева	Ўзбек миллий рақс санъати – маданиятлараро мулоқотнинг муҳим воситаси сифатида	133
О. Латипов	О роли перевода в решении вопросов межкультурной коммуникации (на материале слов-зоонимов русского и узбекского языков)	138
Ханимкул Таджиев	Трагедии Шекспира и их влияние на создание "Мирза Улугбек" Максуда Шейхзаде	143
Rijvan	Bridging Cultures: The Role of Translation in Cross-Cultural Communication	149

Nilufar Xodjayeva Dildoraxon Shukurova	Badiiy tarjimada yapon va o'zbek ayollari stereotiplarining saqlanishi	156
Tair Akimov	Xitoy tilida ho'kiz (sigir) va eshak nomi ishtrokidagi iboralarning semantik tahlili	162
Anna Denysenko	The Role of Ukrainian Literary Translation in China in Promoting Literary Dissemination	171
Mashhura Nazarova	Asarlar tarjimasida o'xshatishlarning o'rni	177
Zuhra Jabborova	Badiiy tarjimada noverbal leksik birliklarning ifodalanishi	183
Madina Fayzullayeva	Xitoy tilida gastronomik metaforalarning turli diskurslarda tarjima masalasi	188
Худайбердиева Светлана	Фактор длины высказывания в речи пожилых людей в психолингвистике	192
Абатова Айша	Анализ и особенности перевода молодежного сленга на примере перевода романа «Над пропастью во ржи»	195
O'zbek adabiyoti namunalarini sharq xalqlari tillariga va sharq adabiyoti namunalarini o'zbek tiliga tarjima qilishning dolzarb masalalari		
Хайрулла Ҳамидов Камола Расулова	“Oltin vodiya shabadalar” romanidagi sovetizmlarning turkcha tarjimada berilishi masalasi	200
Муртазо Сайдумаров Маҳмуда Сайдумарова	Бадий таржима ва воситачи тил муаммоси. (“Ўткан кунлар” романининг араб ва инглиз тилларига таржималари мисолида)	207
Бахтиёр Файзуллоев	“Кашмир қўшиғи”нинг тожикча таржимасига доир баъзи мулоҳазалар (М.Турсунзода ва Ш.Р.Рашидов ижоди мисолида)	223
Хайрулла Ҳамидов	Nosir Muhammad – Aziz Nesin hikoyalari tarjimoni	231
Feruza Xasanova	So'nggi yillarda O'zbekistonda xitoy tilidan va xitoy tiliga tarjima tadqiqotlarining holati va istiqboli	235
Lolaxon Aminova	Yashar Kamolning “Og'ritog'i afsonasi” romani tarjimasiga doir	248
Dilfuza Shodmonova	“Og'ritog'i afsonasi”ning afsonaviy tarjimasi	256
Odina Yuldasheva	O'zbek, xitoy, ingliz tillaridagi ot so'z turkumi qiyosiy tahlili	260

Sinxron, ketma-ket va ilmiy-texnikaviy tarjima sohalarini rivojlantirish masalalari		
Xayrulla Hamidov Durdona Davronova	Sinxron tarjimada siyosiy terminlarni o'girishning leksik-frazeologik muammolariga doir	264
Nigina Rasuleva	Xitoy zamonaviy ilmiy fantastikasi romanlari-ning ingliz tiliga tarjimasi tadqiqoti xususida	270
Бузахро Берматова С.Қурбонов	Ислом ҳуқуқи (фиқҳ)га оид терминлар ва уларни таржима қилиш масаласи	275
Xurshida Karimova	Energetika sohasida kasbiy yo'naltirilgan matnlar tarjimasining asosiy xususiyatlari	280
Gulshan Ravshanova	Sinxron tarjimadagi stolling strategiyasi tahlili	287
Marjona Xusanova	Sinxron tarjimaning psixolingvistik muammolariga doir	291
Elvira Ankaliyeva	Sinxron tarjimada ekvivalentlik masalalari	299
Мухлиса Алиева	О понятии «реструктурирование» в современном синхронном переводе	304
Эъзола Турапова	О стратегии вероятностного прогнозирования в синхронном переводе	312
Xalqaro jurnalistikada tarjima va tahrirning o'rni		
Muhabbat Saliyeva	Туркия давлат бошқарувида сиёсий коммуникациянинг аҳамияти	318
Муслимбек Йўлдошев	Оқ-қора бўёқли полотно	326
Muhabbat Saliyeva Gulistan Aleuatdinova	Baspa galaba xabar qurallari tarawinda siyasiy partiya basilimlarini xizmeti	335
Dilshod Sharipov	Ma'naviy makonda siyosiy tarjimaning o'rni haqida	342
Iltom Musurmonov	Jurnalistikada ixtisoslashuv va tarmoqlashuv. sohalar va qamrov	348
Zarina Bo'ronova	O'zbekiston geosiyosatida geoaxborotning o'rni	352
Arofat Sobitjonova	Oavlarda mega media tarmoqlari	358
Jayrona Nomozova	Hindistonda mavjud ekologik muammolar jahon hamjamiyati nigohida	363
Дилноза Миралимова	“Ўзбекистон” телеканалида ўзбек миллий рақс санъатининг ёритилиши (“Ассалом, Ўзбекистон!” телекурсути мисолида)	368

VIII TARJIMASHUNOSLAR FORUMI
(Xalqaro ilmiy-amaliy anjuman materiallari)
2024-yil 14-dekabr, Toshkent

VIII ФОРУМ ПЕРЕВОДОВЕДОВ
*(Материалы международной научно-практической
конференции)*
Ташкент, 14 декабря 2024 г.

VIII TRANSLATION FORUM
(Proceedings of the international scientific conference)
December 14, 2024. Tashkent

“VIII TARJIMASHUNOSLARI FORUMI” (Xalqaro ilmiy-amaliy anjuman materiallari). –Toshkent: TDSHU, 2024. – 380 b.

УДК 811.111.26

ББК 81.32(60)

T 19

Tuzuvchi va mas’ul muharrir: filol.f.d., professor
Xayrulla Hamidov

Tashkiliy qo‘mita:

prof. G.Rixsiyeva – rais

prof. X.Hamidov

dots. S.Mustafayeva

dots. N.Ismatullayeva

Taqrizchilar:

dots. Samida Mustafayeva

dots. Ergash Ochilov

*Toshkent davlat sharqshunoslik universiteti Kengashining 2024-yil
30-noyabrdagi 4-sonli qarori bilan nashrga tavsiya etilgan.*

Muallif fikri tahririyat nuqtayi nazaridan farq qilishi mumkin.

To‘plamdan o‘rin olgan maqolalarning saviyasi, sifati va ilmiy dalillarning haqqoniyligi hamda mazmuni uchun mualliflar mas’uldirlar.

Bosishga 05.12.2024 da ruxsat etildi. Bichimi 60x84 ¹/₁₆.

Bosma tabog‘i 23,75. «Cambria» garniturası.

Ofset usulida bosildi. Adadi 50 nusxa.

© Toshkent davlat sharqshunoslik universiteti, 2024

турк, ўзбек ва қозоқ тилларига таржима қилинган шоирга – ижодий парвозлар тилаб, кейинчалик ҳам асарлари ўзбек тилида нашр этилишини истаб қоламиз.

Фойдаланган адабиётлар рўйхати:

Алиев Ғуломхусайн. Озарбайжон – ўзбек адабий алоқалари. Тошкент. “Машхур-Пресс”, 2019.

Адабий дўстлик-абадий дўстлик. Тошкент. “Машхур-Пресс”, 2018.

Анар. Албатта учрашамиз. Тошкент. “Тамаддун” нашриёти. 2022.

Замонавий озарбайжон шеърияти антологияси. Тошкент. Озарбайжон маданий маркази. 2016.

Сагиф Қараторпоқ. Кўнгил тафти. Тошкент. “Ренессанс пресс”. 2023.



ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА СОВРЕМЕННОЙ КОРЕЙСКОЙ ПРОЗЫ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Инна ЦОЙ, канд.филол.наук, Санкт-Петербургский государственный университет, Санкт-Петербург, Россия,
Тел: +7 951-640-6137, E-mail: i.tsoy@spbu.ru

Аннотация. В связи с популярностью современной корейской культуры возрастает интерес и к книжной продукции. Если в прошлом столетии первое поколение переводчиков познакомили русских читателей с образцами традиционной прозы и поэзии, в настоящее время все больше стали переводить жанровую литературу. В статье речь пойдет об основных проблемах и о переводческих стратегиях, которые используются при работе с корейскими текстами.

Ключевые слова: современная корейская литература, проблемы перевода, переводческие стратегии, популяризация корейской литературы, переводческие ошибки.

Annotatsiya. Zamonaviy koreys madaniyatining mashhurligi tufayli kitob mahsulotlariga qiziqish ortib bormoqda. Agar o'tgan asrda tarjimonlarning birinchi avlodi rus kitobxonlarini an'anaviy nasr va she'riyat namunalari bilan tanishtirgan bo'lsa, hozirda ko'proq janrli adabiyotlar tarjima qilina boshladi. Maqolada koreyscha matnlar bilan ishlashda qo'llaniladigan asosiy muammolar va tarjima strategiyalari muhokama qilinadi.

Kalit so'zlar: zamonaviy koreys adabiyoti, tarjima muammolari, tarjima strategiyalari, koreys adabiyotini ommalashtirish, tarjima xatolari.

Abstract. Due to the popularity of modern Korean culture, interest in book production is also growing. If in the last century the first generation of

translators familiarized Russian readers with samples of traditional prose and poetry, nowadays more and more genre literature is being translated. This article will discuss the main problems and translation strategies that are used when working with Korean texts.

Key Words: modern Korean literature, translation problems, translation strategies, popularization of Korean literature, translation errors.

В России история популяризации корейской художественной литературы берет свое начало еще в первой половине прошлого столетия. В стенах нынешнего Санкт-Петербургского государственного университета преподавание корейского языка началось в 1897 году, и первым преподавателем стал переводчик официальной корейской миссии по имени Ким Пёнок [1, 18]. Наряду с обучением корейскому языку первое поколение отечественных корееведов занимается и изучением корейской литературы. Появляются первые переводы на русский язык образцов традиционной прозы и поэзии.

Впоследствии складывается целая переводческая школа корееведов (А.А. Холодович, Д.Д. Елисеев, А.Ф. Троцевич, М.И. Никитина, Л.В. Жданова, Г.Е. Рачков), благодаря которой русские читатели знакомятся с самыми известными произведениями прошлых столетий [2, 25-26]. Как правило, переводили традиционные повести и романы, рассказы в жанре *пхэсоль*, стихотворения в жанре *сичжо* и *каса*, а также исторические трактаты. Успешность и качество перевода традиционной литературы достигались благодаря умению распознавать многочисленные аллюзии на образы из китайской художественной традиции и обширным знаниям культуры дальневосточного ареала. Корееведы переводили литературу, которая была доступна на тот момент в вузовских библиотечных фондах, часть книг из которых поступала из частных коллекций. После установления дипломатических отношений между Россией и Республикой Корея в 1990-м году российские корееведы стали переводить современную прозу и поэзию [3,29-30;4]. Благодаря усилиям последующего поколения переводчиков российский читатель познакомился с творчеством таких известных писателей, как Ли Мунёль, Хван Согён, Ким Сынок, Пак Вансо и др.

С началом нынешнего столетия на книжных рынках России стало появляться все больше переводов жанровой литературы – детективы, триллеры, литература Young Adult, романы в жанре фэнтези, хилинг-романы, детская литература, графические рома-

ны, то есть все те литературные направления, которые стали популярны среди молодых читателей, увлекающихся современными культурными трендами. На книжных полках появляются целые книжные серии, например, «халлю хит 한류히트» (АСТ). Примечательно, что не только издательства с традиционной востоковедческой спецификой (например, «Гиперион» (СПб)), но и такие крупные издательские дома, как АСТ и ЭКСМО, предлагают корейские книжные новинки. В то же самое время выросло и поколение новых переводчиков, которые получают профессиональное образование в ведущих корееведческих центрах России (например, переводческая лаборатория МГЛУ или независимые переводчики). При переводе современной корейской⁶ прозы без фоновых знаний нынешнего состояния корейского социума и нового лексического пласта (молодежный сленг, сокращения) успешность перевода представляется довольно затруднительной.

Однако не все те переводы, которые выходят в последнюю четверть текущего столетия, можно назвать безупречными. Добиться художественного эффекта порой сложнее, чем переводить точные и однозначные технические тексты, и выполняя перевод произведения, переводчик находится в постоянном поиске баланса между точностью (следованию букве автора) и художественностью (приемлемым отклонением от написанного с целью сделать перевод понятным и приятным для читателя) [5]. На качество перевода влияют разные факторы, среди которых есть как те, которые присущи работе любого переводчика, будь то европейский или восточный язык, так и такие факторы, которые проявляются именно в связи с языковой парой «корейский-русский». Примечательно, что в настоящее время наряду с активизацией самих переводов параллельно выходят как отдельные публикации, так и общие работы теоретического характера, в которых обсуждаются теоретические основы проблемы перевода с корейского языка на русский (Солдатова М. В., Дудинова А. А. [6]; С. Чжу, С. Сон. [7], Лим В.Н. [8]). Увеличилось количество профильных конференций, семинаров и мастер-классов по переводу корейской прозы. Молодые исследователи обсуждают переводческие стратегии на примере отдельных художественных произведений (Пак Кённи [9], Чхве Ынён [10], Кан Бён Юн [11] и др.). Часть авторов предлагают обсудить перевод корейской прозы на примере «одомашнивания» (доместикации) или «иностраниза-

⁶ Речь идет о переводах именно южнокорейской литературы.

ции» (форенизации) [12,13]; пишут о передаче реалий и имен собственных с корейского языка на русский [14], о значимости переводческой стратегии при составлении переводческих комментариев [15].

Безусловно, основное правило в работе переводчика – это передача смыслов исходного текста. При этом профессиональный переводчик должен знать не только грамматику и лексику иностранного языка, но и владеть культурами стран языков оригинала и перевода. Последнее утверждение в полной мере относится к пониманию и восприятию корейской культуры, причем не только ее базовых понятий, но и глубинных слоев. Ведь корейский язык достаточно сильно отличается от русского и требует от переводчика художественной литературы умения дешифровать скрытые смыслы и подтексты. Такая постановка вопроса задает определенный алгоритм работы над художественным переводом, а также убеждает в необходимости осмыслять и классифицировать возникающие при переводе ошибки.

Алгоритм работы над переводом корейской художественной литературы может выглядеть следующим образом:

- 1) поиск сведений об авторе произведения (важно уяснить место и роль писателя в историческом и литературном контексте);
- 2) первое прочтение всего текста (осмысление содержания и идеи);
- 3) второе медленное прочтение и работа над подстрочным переводом;
- 4) внимание к именам, системе обращений, стилю речи; к географическим названиям, бытовым реалиям, историческим событиям (поиск фактического материала в толковых словарях);
- 5) визуализация прочитанного (поиск информации и картинок из интернета);
- 6) стилистическая обработка (сочетание авторского оригинального стиля и того, что привычно глазу русского читателя (напр., реструктуризация синтаксических конструкций));
- 7) факультативно: пробное чтение переведенного текста знатоками восточной литературы и неискушенными читателями; иногда полезно прочитывать переведенное вслух.

Перевод должен оказывать определенное эмоционально-эстетическое воздействие и в то же время быть информативным и емким, создавать цельный художественный образ как самих персонажей, так и места действия в целом. Работая с корейскими текстами, переводчик задействует как универсальные языковые средства, такие как *аллегория, фразеологический оборот, метафо-*

ра, эвфемизм, так и целый ряд переводческих трансформаций или переводческих стратегий – на уровне слов, на синтаксическом уровне (например, добавление или разделение предложений, изменение порядка слов). При этом в зависимости от того, когда и при каких исторических обстоятельствах написано произведение, переводчик должен учитывать стилистику. Так, например, в рассказах и романах известной корейской писательницы Пак Кённи (1926-2008) герои используют в разговорах диалектизмы южных провинций, и перед переводчиком стоит непростая задача передать колорит и красочность диалогов. Здесь, как правило, появляется вопрос, целесообразно ли стилизовать речь и диалоги персонажей под деревенский говор русской глубинки или провинции, или это будет выглядеть чересчур нарочито и искусственно.

С другой стороны, анализ ошибок и их классификация (Латышев Л.К., Семенов А.Л.), а также причины их возникновения также помогают избежать смыслового искажения и стилистических погрешностей при дальнейшем переводе. Так, например, Н.К. Гарбовский определяет 4 типа переводческих ошибок: 1) недостаточное владение языком оригинала; 2) недостаточный когнитивный опыт; 3) невнимательное отношение к системе смыслов; 4) неумение различать особенности авторского стиля [16]. В целом, при переводе образцов корейской прозы встречаются следующие категории ошибок: 1) ошибки, возникающие под влиянием родного языка (внутриязыковая интерференция); 2) ошибки, причины которых коренятся в структуре самого иностранного языка (межъязыковая интерференция). В этом случае серьезную проблему представляют написание транскрипции корейских имен (до сих пор отсутствует унификация написания), передача культурной специфики при работе с без-эквивалентной лексикой или же сложности с сохранением стилистических особенностей оригинального текста.

Подводя итоги, можно сказать следующее: в задачу переводчика входит обеспечение восприятия произведения как единого целого, умение пояснить вовсе не очевидный русским читателям культурный код. Поэтому представляется важным поддерживать на постоянной основе академический дискурс, в рамках которого велось бы системное обсуждение всех выше указанных проблем, а также рассматривались бы варианты перевода художественных текстов с корейского языка на русский и возникающие проблемы вариативности. В то же время обучение художественному перево-

ду начиная с младших курсов профильных отделений видится весьма актуальной и важной образовательной составляющей. Успешность межкультурной коммуникации – это вопрос профессионального уровня владения и корейским, и русским языками, а также умелое и сбалансированное использование всех переводческих стратегий.

Список использованной литературы:

[1] Курбанов С.О., Смирнова Ю. Уроки корейского: как был снят языковой барьер // Журнал «Санкт-Петербургский университет». №4(3912), июнь 15,2018. С. 17-21.

[2] Гурьева А.А., Свиридова В. Путешествие во времени по печатным строкам // Журнал «Санкт-Петербургский университет». №4(3912), июнь 15,2018. С. 24-27.

[3] Цой И.В. «Знакомая европейцу по очертаниям, но корейская изнутри» // Журнал «Санкт-Петербургский университет». №4(3912), июнь 15,2018. С. 28-31.

[4] Ли Сан Юн. Критический обзор переводов корейской литературы в России в 1990-2010 гг. URL: <https://koryo-saram.site/li-san-yun-kritiches-kij-obzor-perevodov-korejskoj-literatury-v-rossii-v-1990-2010-gg/> (дата обращения: 07.11.2024).

[5] Четыре особенности художественного перевода. URL: <https://translator-school.com/blog/osobennosti-xudozhestvennogo-perevoda> (дата обращения: 07.11.2024).

[6] Солдатова М. В., Дудинова А. А. Современная корейская поэзия и проза: интерпретация и перевод. Москва, ФГБОУ ВО МГЛУ, 2020.

[7] Чжу С., Сон С. Переводоведение. Теория перевода корейского языка. Казань, 2023.

[8] Лим В.Н. Переводческие трудности перевода художественного текста с корейского языка на русский язык // Электронное научное издание «Ученые заметки ТОГУ»/ 2017, Том 8, № 1(2), С. 266 – 274. URL: https://pnu.edu.ru/media/ejournal/articles-2017/TGU_8_101_1.pdf (дата обращения: 08.11.2024).

[9] Чон Хенджу. Исследование статуса и значения переведенных произведений корейской писательницы-литератора Пак Кен Ри. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/issledovanie-statusa-i-znacheniya-perevedennyh-proizvedeniy-koreyskoj-pisatel'nitsy-literatora-pak-ken-ri> (дата обращения: 09.11.2024).

[10] Гуральник Мария Сергеевна. Проблемы перевода на русский язык произведений современной корейской литературы (на примере творчества Чхве Ынён). URL: https://vkr.urfu.ru/index.php/58_03_01/article/view/58876 (дата обращения: 08.11.2024).

[11] Похолкова Е.А., Селезнева Д.В. Опыт перевода рассказа Кан Бён Юна «Продам костюм супермена». URL: <https://cyberleninka.ru/article/>

[n/opyt-perevoda-rasskaza-kan-byon-yuna-prodam-kostyum-supermena](#)
(дата обращения: 07.11.2024).

[12] Маштакова Д.Т. К вопросу о проблемах перевода художественных текстов с корейского языка на русский. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/k-voprosu-o-problemah-perevoda-hudozhestvennyh-tekstov-s-koreyskogo-yazyka-na-russkiy> (дата обращения: 07.11.2024).

[13] Чон Хенджу. Поиск стратегии перевода корейской литературы: доместикация и форенизация. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/poisk-strategiy-perevoda-koreyskoy-literatury-domestikatsiya-i-forenizatsiya> (дата обращения: 08.11.2024) (на англ. яз.).

[14] Похолкова Е. А. О передаче реалий и имен собственных с корейского языка на русский: основные правила и ошибки перевода // Сборник докладов научно-практического семинара «Насущные вопросы кириллизации корейских имен собственных. Актуальные проблемы унификации системы транскрипции» (МГЛУ, 4-5.12.2014). М., 2014. С. 61-73.

[15] Чуб А.И., Похолкова Е.А. К вопросу о значимости переводческой стратегии при составлении переводческих комментариев (на примере переводов произведений корейской литературы). URL: <https://mgpu-media.ru/issues/issue-61/kulturnoe-prostranstvo-korei-traditsii-i-transformatsii/k-voprosu-o-znachimosti-perevodcheskoj-strategii-pri-ostavlenii-perevodcheskikh-kommentarijev-na-primere-perevodov-proizvedenij-korejskoj-literatury.html> (дата обращения: 07.11.2024).

[16] Гарбовский Н. К. Теория перевода. — М., 2004.



МУМТОЗ ВА ЗАМОНАВИЙ ФОРС АДАБИЁТИДАН ТАРЖИМАЛАРГА ДОИР

филол. ф. д. **Ойдин ТУРДИЕВА**, ТДШУ доценти, Toshkent, O'zbekiston.
Tel: 97 763 99 41; e-mail: oydinturdiyeva21@gmail.com

Аннотация: Мазкур мақола форс-ўзбек адабий алоқаларида бадий таржиманинг аҳамияти, тарихи, бугунига оид масалаларга бағишланган.

Калит сўзлар: адабий алоқалар, таржима, девон, роман, ҳикоя, шеърӣ тўплам.

Аннотация: Данная статья посвящена вопросам роли, истории, а также сегодняшнему положению художественного перевода в персидско-узбекских литературных связях.

Ключевые слова: литературные связи, художественный перевод, диван, роман, рассказ, сборник стихов.